

Liste (non exhaustive) des principales corrections apportées en 2010 à l'édition de 1993 du SC 393,

BERNARD DE CLAIRVAUX, *L'Amour de Dieu. La Grâce et le libre arbitre.*

Page	Localisation	Texte publié	Texte corrigé	Commentaire
0	passim		Transformation de toutes les références bibliques en appliquant les nouvelles directives pour les abréviations	
6	haut		La réimpression de cet ouvrage a été préparée avec le concours de l'Institut des « Sources Chrétiennes » (UMR 5189 du Centre National de la Recherche Scientifique) <a href="http://www.sources-chretiennes.mom.fr">http://www.sources-chretiennes.mom.fr</a>	
6	milieu		1993, n° 393, 1 <sup>re</sup> édition. Une liste des errata principaux de l'édition 1993 est téléchargeable sur le site de Sources Chrétiennes, sur la page consacrée à ce volume dans la rubrique « volumes parus ». 2009, n° 393, réimpression de la 1 <sup>re</sup> édition avec additions et corrections, portées directement dans le texte.	NB : retrait de la mention de l'imprimatur
7	l. 13-15	Ces additions sont signalées par un astérisque (= G. Lobrichon) ou deux astérisques (= J. Figuet).	Ces additions sont signalées par un astérisque (= J. Figuet) ou deux astérisques (= G. Lobrichon).	Inversion systématique au fil du texte des mentions "*" et "***" (par souci de cohérence avec les volumes suivants)
7	fin		La révision et la mise au point définitive de ce volume ont été réalisées par le P. Dominique Gonnet, s.j., pour la 1 <sup>re</sup> édition, et par Laurence Mellerin pour la présente réimpression.  La pagination de la 1 <sup>re</sup> édition a été très légèrement modifiée, dans la mesure où des notes ont été ajoutées et la traduction légèrement amendée ; par ailleurs, la	

			numérotation des notes de l'introduction et les lettres d'appel de l'apparat scripturaire ont changé. Le lecteur voudra donc bien tenir compte de ces transformations lorsqu'il fera référence à cet ouvrage. Enfin, les nouvelles directives de la collection en matière d'abréviations bibliques et de notation des citations bibliques ont été appliquées : il n'y a donc plus de guillemets dans le français, mais uniquement des italiques. Les index scripturaires ont été refait à nouveaux frais à partir de l'apparat révisé et avec les précisions en usage dans les volumes récemment parus.	
9	-19		Remplacement de ces pages par les p. 9-19 de la réimpression du SC 390	
33	avt-dern. ligne	pélerins	pèlerins	
34	n. 17		<i>SCt</i> 69, 7 ( <i>SC</i> 511, p. 54, l. 17-18)	
35	l. 11	recèle	recèle	
37	a)		1. Dil 23 ( <i>infra</i> , p. 116, l. 2-4)	
40	§ b, l. 3	la question si	la question de savoir si	
44	4 titre	et du fils	Note : voir p. 166 (M. Dujarier)	Mettre un appel de note sur "fils"
48	n. 1		<i>Ep</i> 85, 3 ( <i>SC</i> 458, p. 440, l. 17-18)	
54	VIII	<p>E. Falque, « Expérience et empathie chez Bernard de Clairvaux », <i>RSPT</i> (oct-déc. 2005), p. 655-696.</p> <p>N. Gori, « La visione antropologica nel 'Quo suo merito diligendus sit Deus' di San Bernardo di Clairvaux », <i>RCist</i> 18 (2001), p. 259-286.</p> <p>M. Paransky, « Loving the Self for God : The Many and the One in Saint Bernard of Clairvaux's <i>De diligendo Deo</i> », <i>ABR</i> 54 (2003), p. 239-268.</p> <p>M.-S. Vaujour, « La dynamique de la vie spirituelle : lecture du <i>Traité de l'Amour de Dieu</i> de saint Bernard », <i>BLE</i> 106</p>		

		(2005), p. 319-348. (= Vaujour, « Dynamique »)		
		A ajouter à sa place dans l'ordre alphabétique		
54	VIII titre	Bibliographie	Bibliographie (augmentée)	
61	n. 3		SCt 11, 4 (SC 414, p. 242-244, l. 1-8)	
62	app. b.	h. I Cor. 13, 5 (Patr.)	h. I Cor. 13, 5 ≠	
62	app. b.	Rom8, 32 (Patr. Lit)	Rom8, 32 (Patr. Lit.cist.)	
64	n.1, l. 9	dilectio ; II	dilectio. II	
64	app. b.	Jn 15, 13 (Patr Lit)	Jn 15, 13 (Patr Lit. Cist.)	
68	l.22	domino	Domino	
68	app. b.	Cant. 1, 6-7	Cant. 1, 7	
69	n. l. 3	(1911) p. 11	(1911), p. 11	
70	n.1, l. 1	37	10	
70	n. 1, l. 3	vapulabit ]	vapulabit	
70	app. b.	n. Lc 12, 47-48 (Patr.)	n. Lc 12, 47 (Patr.)	
70	n. l. 4	retrouve	retrouvent	
72	n. 1		SCt 28, 9 (SC 431, p. 362, l. 5-7)	
74	n.2, l.4	elles	Bernard elles	
76	n. 2, dern.l.	l'une des citations se lit même dans la	l'une de ces citations se lit même ici dans la	
77	dern. l.	la mort morte	la mort morte Ajouter une note : Cf. <i>MaIT</i> 4 (SC 367, p. 388, n. 3	

			sur cf. Os 13, 14); <i>SCt</i> 26, 11 ( <i>SC</i> 431, p. 304, n. 1).	
77	n. 3		<i>SCt</i> 51, 4 ( <i>SC</i> 472, p. 46-48)	
78	n. 1		<i>SCt</i> 58, 8 ( <i>SC</i> 472, p. 192, l. 10) <i>Tpl</i> 13 ( <i>SC</i> 367, p. 85, l. 2, n. 2)	
79	n. 1	<i>AdvA</i> 2, 2	<i>AdvA</i> 2, 3 ( <i>SC</i> 480, p. 126, l. 4)	
80	n. 2	III <sup>e</sup> Dimanche	II <sup>e</sup> Dimanche	
81	§ 8, dern. l.	les morts à revivre	ce qui est mort à revivre	
86	l. 17	Beati	<i>Beati</i>	
86	n.1	Miss 25	Miss III, 6	
87	n.4, l. 3	sustinere) La	sustinere). La	
90	n. 1		<i>SCt</i> 24, 5-7 ( <i>SC</i> 431, p. 246-255)	
91	l. 13	vison	vision	
99	l. 19	il m'a rendu à moi-même	Ajouter une note : Cf. entre autres, <i>SCt</i> 67, 10 ( <i>SC</i> 472, p. 388, l. 31-32). Et sur le thème connexe, l'âme tombée au-dessous d'elle-même, cf. <i>Div</i> 63 ( <i>SC</i> 518, p. 418, n. 1).	
100	n. 1		<i>Ep</i> 64, 2 ( <i>SC</i> 458, p. 226, l. 8) <i>SCt</i> 8, 2 ( <i>SC</i> 414, p. 176, l. 4, n. 2)	
101	n. l. 1	» intelligence »	« intelligence »	
103	n. 1		<i>SCt</i> 83, 3 ( <i>SC</i> 511, p. 344, l. 10)	
106	n. 1		<i>Conv</i> 16 ( <i>SC</i> 457, p. 364, l. 2-3, n. 1)	

106	n. 2	Le libre arbitre marqué par le péché originel.... sans cesse des détours.	Le libre arbitre marqué par le péché originel (et pour cette raison appelé : <i>voluntas perversa</i> ) poursuit la vanité et la malice, faute d'avoir le « libre conseil » (deuxième liberté) qui éclairerait son chemin vers Dieu, cf. infra, <i>Gra</i> 10-11, p. 267-271.	
113	n. 3		<i>Conv</i> 26 (SC 457, p. 385, n. 4) <i>NatV</i> 5, 2 (SC 480, p. 288, l. 31-32, n. 2)	
114	n. 2, l. 2	d'Aquin, [Verbum Supernum]	d'Aquin, Hymne <i>Verbum supernum</i> de la fête du Saint-Sacrement	
115	n. 3	corrumpu	corrompu	
117	l. 3	trouve <sup>5</sup>	trouve <sup>2</sup>	
117	note	Div 50, 2	Div 50, 2 (SC 518, p. 334, l. 19-20)	
124	n. 2		<i>Div</i> 3, 1 (SC 496, p. 114, l. 32-37)	
127	n. 2	Pre 27 (SBO III, 262, l. 3, note)	<i>Pre</i> 12 ( SC 457, p. 172, n. 2)	
130	l.19-20	teme-tipso	temet-ipso	
132	n. 1, à la fin		Cf. infra, <i>Gra</i> 51, p. 359, n. § sur le terme <i>consors</i> .	à ajouter
134	app. b.	Jonas 2, 5 (Lit)	Jonas 2, 5 (Lit. Cist.) et note avec astérisque: Répons du XXIVe dimanche après la Pentecôte, <i>CAO</i> IV, 6738, <i>Bréviaire de saint Etienne</i> p. 396.	
140	n. 1		Sur les « deux robes » que sont la justice et la gloire, cf. infra, <i>Gra</i> 48, p. 352, l. 26-27.	
141	l. 5	revêtus	revêtu	
141	§ 32, l. 4	fronti	fronti <sup>3</sup>	
141	§ 32, l. 8	Père <sup>m3</sup>	Père <sup>m4</sup>	
141	n. 3	3. **	4. **	
141	n. 3 nouvelle		3. ** .....	

142	n.2, l.2	BellesLettres	Belles Lettres	
143	§32, 3e l. avt la fin	quand, libérée de tout souci de soi <sup>2</sup>	lorsque, à l'abri du souci égoïste et rongeur <sup>2</sup> ,	
144	n. 1		SCt 7, 3 (SC 414, p. 160, l. 3-4)	
149	l. 15	convertit	convertissent	
151	n.3, l.6	gubernator ; La	<i>gubernator</i> ; la	
152	l. 21	mihime-tipsi	mihimet-ipsi	
154	n. 1, l. 3	chez Bernard, cf.	chez Bernard ; cf.	
156	n. l.1	,	,	
158	n. 1		SCt 83, 4 (SC 511, p. 346, l. 12)	
158	n. 1, fin	: « La crainte est servile... l. 2-8)	. Cf. aussi <i>NatV</i> 3, 5 (SC 480, p. 242, l. 4-8), passage qui traite de joie spirituelle et de crainte, crainte qui suscite la vigilance mais n'est pas à chasser tout à fait sur la terre.	
164	l. 34	que-madmodum	quem-admodum	
164	n. 1	Voir infra Gra 31, p.310s.	Voir infra, <i>Gra</i> 31, p. 310 s, <i>Csi</i> 5, 25-26 ( <i>SBO</i> III, p. 487-489) et <i>QH</i> 8, 7-12 ( <i>SBO</i> IV, p. 431-435 ), où Bernard reprend la doctrine de Grégoire le Grand sur les fins dernières.	
164	n. 2, fin		~ La traduction d' <i>affectus</i> par « mouvement » pourrait être préférée. Cf. Vaujour, « Dynamique », p. 320-321.	
166		Note complémentaire ajoutée	Ce thème se retrouve plusieurs fois en d'autres œuvres de Bernard : <i>Div</i> 3, 9 ; 8, 2.6-9 (SC 496, p. 134-136 et p. 203-210) ; 72, 4 ( <i>SBO</i> VI.1, p. 310) ; <i>SCt</i> 7, 2 (SC 414, p. 156) ; <i>Sent</i> III, 21.26.121 ( <i>SBO</i> VI.2, p. 79.83.228). Il avait été maintes fois présenté et développé par les Pères de l'Église. C'est Basile de Césarée qui en a donné la première formulation explicite ( <i>Prol. Reg.</i> , PG 31, c. 896B-897A), reprise par les autres Cappadociens : Grégoire de Nazianze ( <i>Orat.</i> 40, 13, SC 358, p. 224) et Grégoire de Nysse, <i>Vita Moysis</i> II, 320 (SC 1 <sup>ter</sup> , p. 326) et <i>In Cant.</i> I, 1 ( <i>GNO</i> VI, p. 15-16). Après eux, bien d'autres Pères ont utilisé ce thème. Parmi les Latins qui ont pu inspirer Bernard, citons particulièrement Ambroise, <i>Exp. in Luc.</i> VII, 227-228 (SC 52 <sup>bis</sup> , p. 93), Jérôme, <i>Ep</i> 21, 14	

			(CUF, t. I, p. 95) ; Augustin, <i>De cat. rud.</i> 17, 27-28 (BA XI/1, p. 144) et Jean Cassien, <i>Coll.</i> XI, 7 (SC 54, p. 105-107). Mais, déjà avant Basile, des éléments de ce thème apparaissent chez Origène, <i>In Iesu Nave</i> IX, 7 (SC 71, p. 256), Clément d'Alexandrie ( <i>Strom.</i> I, 27, 173 (SC 30, p. 170-171), Hilaire de Poitiers, <i>Comm. in Ps. 118</i> (SC 347, p. 102). Ces auteurs s'inspirent évidemment du Nouveau Testament : Paul (Rm 8, 15) ; Jean (1Jn 4, 18) et Jésus lui-même (Lc 15 ; cf. Ambroise et Jean Cassien cités ci-dessus). Notons que Philon, lui aussi, avait amorcé un raisonnement de ce type ( <i>De Abr.</i> 124-130, <i>Œuvres</i> , vol. 20, p. 74-76). Un dossier sur ce thème est en cours d'établissement. (Michel Dujarier)
167	dédicace	Père Albert... Pères de Scourmont... Dom Le Bail	père Albert... pères de Scourmont... dom Le Bail
170	n. 2		SCt 43, 4 (SC 452, p. 236, l. 25)
170	n. 3		SCt 21, 2 (SC 431, p. 152, l. 34-35) et SCt 36, 1 (SC 452, p. 106, l. 35-41)
171	n. 5		SCt 85, 14 (SC 511, p. 400, l. 13-16)
172	n. 7		SCt 67, 10 (SC 472, p. 388, l. 19-26)
176	4e l. avant la fin	au xiie et xiiie siècles	aux xiie et xiiie siècles
177	n. 20	t.1	t. 1
177	n. 21		cf. <i>Ep</i> 77, 8 (SC 458, p. 332, l. 2)
181	fin du point E		Nous apprécions l'apport du livre de M. Corbin, entre autres à propos du point D', sur " Image et ressemblance " (p. 163-199). Cependant nous pensons que ce thème qui intervient de façon circonscrite dans le traité (§ 28-35) n'en déplace pas le centre E (§ 26-27). En effet, il n'est pas douteux que Bernard privilégie le § 26 (et le 27 qui l'argumente), comme nous l'avons fait remarquer plusieurs fois dans l'introduction (p. 195-202) et l'annotation (p. 180, n. 1) Le § 26 s'affirme, redisons-le, comme point stratégique du traité par sa réitération du mot "nécessaire" (en stricte symétrie avec celui du § 1) qu'il introduit alors par "igitur" : "Habet igitur homo necessarium Dei virtutem et Dei sapientiam Christum" (§ 26). Et ce même procédé

			<p>de réitération du mot "nécessaire" dans le contexte du sermon pour l'Avent, qui reprend dans ses lignes essentielles le schéma du traité, ne fait que confirmer l'intention de Bernard sur ce sujet (cf. le schéma infra, p. 364).</p> <p>La théologie paulinienne de la justification par la grâce par le "Christ" couvre l'ensemble du <i>De Gratia</i> pour tenter de montrer la place du "mérite" (§ 1. 3-15, etc.) dans la sanctification de l'homme : d'où le choix d'un titre du "Christ" dans ce contexte ; tandis que celui de "Fils de Dieu" est plutôt en rapport avec le thème de l'image (cf. le point D' : He 1, 3 § 32). Le point D' ne constitue donc pas une répétition des points D et E, mais les prolonge dans un nouvel éclairage biblique.</p> <p>Enfin l'ensemble du schéma vérifie le nom que Bernard donne à son livre quand il l'envoie à Guillaume de Saint-Thierry comme étant un " petit ouvrage sur la grâce et le libre arbitre " (Prologue). mettre un appel de note et la note.</p>	
181		D' Liberté : image et ressemblance (28-35)	<p>D' Triple liberté : image et double ressemblance (28-35)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le Fils de Dieu, "splendeur et image du Père soutenant tout par sa parole (He 1,3)" (32)</li> <li>• "transformés en cette même image ... comme par l'Esprit du Seigneur (II Cor. 3,18)" (35)</li> </ul>	
182	l. 11 après le titre	grâce	grâce salvatrice	
182	Dern. l	(volonté)	(raison-volonté)	
184	Le cons. volontaire, l. 10	dont une bête est incapable.	<p>dont une bête est incapable. Comme le remarque le P. Corbin, il ne faut pas comprendre dans ce rappel de la passivité et de l'activité constitutives du consentement volontaire autre chose que l'indication de sa complexité même, celle de l'homme esprit dans une chair animale et qui plus est pécheresse. Bernard va pousser très loin la mise en lumière de cette émergence divine de l'esprit dans le libre arbitre humain.</p>	



			En note sur "Corbin": Corbin, <i>Grâce et Liberté</i> , p. 51.	
184	n. 34		SCT 85, 1 (SC 511, p. 370, l. 6-10)	
184	n. 35		SCT 83, 6 (SC 511, p. 352, l. 13-26)	
194	n. 65	SCT 50, 4	SCT 50, 1 (SC 452, p. 346 s.)	
194	n. 66		SCT 42, 6-9 (SC 452, p. 214, l. 8-10 s.)	
196	n. 72		SCT 74, 10 (SC 511, p. 174, l. 3-5)	
196	n. 74	AdvA 7, 1	AdvA 7, 2 (SC 480, p. 192, l. 1) ajouter : Div 66, 3 (SC 518, p. 436, l. 21)	
196	n. 74 (bis)		EpiA 1, 3 (SC 481, p. 144, l. 25)	
196	n. 65		SCT 86, 4 (SC 511, p. 410, l. 6-7)	
198	n. 79		M. Corbin montre la place du <i>De Gratia</i> dans l'œuvre de Bernard et attache une attention particulière à sa place dans les SCT auxquels il renvoie environ 50 fois.	Ajout
200	n. 4		Div 40, 4 (SC 518, p. 214, l. 11, n. 2)	
202	n. 92, à la fin		Sur « l'étoile du matin », cf. Origène, <i>Commentaire sur Saint Jean</i> 1, 78 (SC 120, p. 98, n. 1).	à ajouter
205	n. 100	SCT 20, 5	SCT 20, 4 (SC 431, p. 132, l. 13-14) Div 29, 1 (SC 518, p. 124, l. 16)	
209	n. 110	Dil 15, supra p. 96, l. 5-6 ; SCT 67, 10	Dil 15 (supra, p. 98, l. 34-35) ; SCT 67, 10 (SC 472, p. 388, l. 31)	
211	appel de note 115	115	116	

211	appel de note 116	116	117	
211	n. 116		SCt 74, 6 (SC 511, p. 168, l. 15-25)	
212	n. 118		SCt 14, 4 (SC 414, p. 312, l. 1-4)	
212	n. 119		SCt 68, 6 (SCt 472, p. 406, l. 25-30)	
212	2e §, l. 1	le mot <i>consortes</i>	Note : Sur cette formule unique en son genre, cf. infra, p. 358 ou 359 la note §§.	Mettre un appel de note sur <i>consortes</i> .
215	dern. l.	l, 17, 20 et 46	1, 18, 20 et 46	
221	Avt-dern. l.	Note à ajouter	Edouard Henri Weber (o.p.) réagit ainsi à la lecture de ces deux pages sur l'influence de Bernard : « Une discussion reste possible sur le rationalisme de saint Athanase et le peu d'intérêt de l'école dominicaine... Une Sentence capitale de saint Thomas est empruntée à <i>Gra</i> (47) concernant "la coopération de l'agent créé et de Dieu : l'efficace développée est alors tout entière de Dieu et de l'homme, propre à l'un et à l'autre ( <i>totus ab utroque</i> ), cf. <i>Summa contra Gentiles</i> III, 70. Et que ne pourrait-on dire de Maître Eckhart pour Bernard. » ( <i>RSPTH</i> 78, 1994, p. 601, n. 4).	
223			SCt 61, 3 et 5 ( SC 472, p. 246, l. 10-11 s. et 251-252, l. 11 s.) SCt 68, 6 (SC 472, p. 406, l. 11 s.)	
226	155		SCt 15, 6 (SC 414, p. 342, l. 54)	
235	l. 4	bernard	Bernard	
235	l. 7	au xiie...	aux xiie...	
235	l. 17	E. Gilson	É. Gilson	
235	l. 12	anselmiana, 50	anselmiana 50	
235	X titre	Bibliographie	Bibliographie (augmentée)	
235	X	M. Corbin, <i>La Grâce et la Liberté chez saint Bernard de Clairvaux</i> , Paris 2002. (= Corbin, <i>Grâce et liberté</i> )		

		D. Boquet, « Le libre arbitre comme image de Dieu. L'anthropologie volontariste de Bernard de Clairvaux », <i>CollCist</i> 65 (2003), p. 173-192.		
		A ajouter à sa place dans l'ordre alphabétique		
236	l. 8	Mélanges,	Mélanges	
236	l. 13	Le sens chrétien	Sens chrétien	
236	avt-der l.	liberta	libertà	
237	l. 12	liberio	libero	
237	2e titre et 2e l. en dessous	Cantorbery	Cantorbéry	
243	l. 11	initié, Ensuite	initié. Ensuite,	
243	l. 15	de le suivre.	<p>Note : Bernard répond à son interlocuteur par sept phrases (ou membres de phrases) - chiffre significatif de plénitude - qui, ayant le même contenu sous des formes différentes, s'éclairent et se renforcent les unes les autres. A ceci s'ajoutent sept citations scripturaires pour justifier sa doctrine. Ce procédé répétitif, porté ici à son comble, marque l'importance que l'auteur attache à l'exposé qu'il donne dans ce premier paragraphe du traité. D'où la typographie que nous adoptons.</p> <p style="text-align: center;">Ajouter une note sur "suivre".</p>	
243	-244	<p style="text-align: center;">pas de changement dans le texte, mais modification de mise en page, justifiée par la note.</p> <p>- Tu donnes un bon conseil, dis-je, à condition que tu donnes également le pouvoir de le suivre.</p> <p>Car il n'est pas aussi facile de savoir ce qu'il faut faire et de le faire ;</p> <p>ce n'est pas la même chose de guider un aveugle et d'offrir à un homme fatigué une monture.</p>		

Quiconque montre le chemin n'offre pas pour autant un viatique au voyageur.

Autre chose est de le renseigner et d'empêcher qu'il ne dévie, autre chose est de le mettre en mesure "de ne pas défaillir en chemin"<sup>d</sup>.

De même, qui se veut docteur, ne sera pas du même coup "donneur"<sup>3</sup> du bien qu'il enseigne.

Or quant à moi, deux choses me sont nécessaires<sup>4</sup>: être enseigné et être aidé.

Homme que tu es, tu conseilles correctement, certes, l'ignorant que je suis, mais si la pensée de l'Apôtre est vraie, "c'est l'Esprit qui vient en aide à notre faiblesse"<sup>e</sup>."

Je dirais même: celui qui par ta bouche, m'octroie un conseil, doit nécessairement m'octroyer aussi par son Esprit, le secours grâce auquel je serai capable de mettre en pratique ce que tu conseilles. Voici que déjà, par un de ses dons, "vouloir"<sup>1</sup> est à ma portée, mais je ne trouve pas le moyen d'accomplir"<sup>f</sup>."

Et je n'ai pas non plus l'assurance d'y parvenir un jour à moins que celui qui m'a donné "de vouloir, ne me donne aussi d'accomplir selon son bienveillant dessein"<sup>g</sup>."

- Où sont donc nos mérites et où est notre espérance? dit-il.

- Écoute, dis-je :

"Ce n'est pas par les oeuvres de justice que nous avons faites, mais selon sa miséricorde qu'il nous a sauvés"<sup>h</sup>."

Quoi donc ? Avais-tu pensé, par hasard, qu'après avoir créé toi-même tes mérites; tu pourrais être sauvé par ta propre justice, toi, "qui ne peux même pas dire: Seigneur Jésus, si ce n'est dans l'Esprit Saint"<sup>i</sup>?"

As-tu donc oublié qui a dit : "Sans moi, vous ne pouvez rien faire"<sup>j</sup>,

		et : "Ce n'est au pouvoir ni de celui qui court, ni de celui qui veut, mais de Dieu qui fait miséricorde <sup>k2</sup> "?		
244	n. 1, l. 3	bonum ;	<i>bonum ;</i>	
244	n. 1, l. 4	<i>Div 5, 2 (SBO VI-1, 99, l. 11)</i>	<i>Sent 3, 64 (SBO VI-2, p. 99, l. 11)</i>	
244	n. 1	<i>Rm 7, 18</i>	<i>Rm 7, 18b</i>	
245	§ 2, l. 8	en est seulement le sujet capable	en est seulement capable	
245	dern.l.	celui qui donne.	Note : Cf. Cassien, <i>Coll.</i> 3, 21 (SC 42 bis, p. 261)	Mettre un appel de note sur "donne".
247	n. 3, l. 2	Somme Théologique, I <sup>a</sup>	Somme Théologique I <sup>a</sup>	
249	l. 2	si ce n'est volontairement	sinon par un effet de la volonté	
249	l. 3	à la forcer	à le forcer	
255	l. 14	n'étant pas soumis	étant soumis	
255	l. 14	n'étant pas	étant	
262	n. 2, l. 1	<i>Gal. 4, 4</i>	<i>Gal. 4, 4</i>	
262	n. 1, dern. l.		<i>Sct 81, 7 (SC 511, p. 308, l. 1-2)</i>	
268	n. 1		<i>Sct 84, 4 (SC 511, p. 362, l. 3)</i>	
269	5e l. en partant du bas	grâce au jugement	par le jugement	
269	3e l. en partant du bas	grâce au conseil	par le conseil	
274	app. b.	m. Ps. 41, 4 ≠	m. Ps. 41, 4 (Patr.)	
277	2 <sup>e</sup> §, 3 <sup>e</sup> l.	accordées	accordés	
284	n. 1		<i>Sct 80, 2 (SC 511, p. 276, l. 13-15)</i>	

286	n. 1		<i>Div</i> 11, 2-3 (SC 496, p. 238-240)	
286	n. 3		<i>SCt</i> 67, 10 ( <i>SCt</i> 472, p. 388, l. 17 s.)	
288	n. 1		<i>SCt</i> 84, 3-4 (SC 511, p. 360, l. 17-26 etc.)  <i>SCt</i> 69, 1 (SC 511, p. 40, l. 22-24)	
296	n. 1		<i>SCt</i> 81, 7 (SC 511, p. 308, l. 7-11)	
297	§ 23, l. 2	vice de la volonté.	Note : Cf. Évagre d'Antioche, <i>Vie d'Antoine</i> 22, PL 73, qui attribue la chute du démon non à sa nature, mais « à un vice de sa volonté ».	Mettre un appel de note sur « volonté ».
300	n. 1, fin		Dans ce même contexte de liberté, cf. Cassien, <i>Coll.</i> 22, 15 (SC 64, p. 134, l. 9).	A ajouter
301	5 <sup>e</sup> l	Qu'il est privé	Que l'homme est privé	
302	n. 1	<i>supra</i> § 19, p. 284	<i>supra</i> , § 19, p. 288	
305	§ 28, l. 13	amoindrissement	Note: Sur le Seigneur qui ne peut recevoir ni <i>augmentum</i> , ni <i>detrimentum</i> , cf. Origène, <i>Homélie sur Luc</i> 8, 2 (SC 87, p. 164, l. 2).	Mettre un appel de note sur "amoindrissement"
307	n. 2		<i>SCt</i> 23, 15 (SC 431, p. 231, l. 1s.)	
314	n. 1		<i>Tpl</i> 13 (SC 367, p. 88, l. 30-34)  <i>SCt</i> 28, 2 (SC 431, p. 348. l. 21)	
317	§ 33, dern. l.	providence	Note : Sur la totale liberté de Dieu dans sa manière d'agir, cf. <i>SCt</i> 78, 2 (SC 511, p. 244, l. 1-7).	Appel de note sur "providence"
318	n. 2	Cf. Aug.,...	Cf. Cassien, <i>Coll.</i> 3, 15, 3 (SC 42 bis, p. 249-251, <i>Ps</i> 117, 14) et Augustin,...	

318	n. 2, fin		Cf. <i>SCt</i> 31, 3 ( <i>SC</i> 431, p. 430, l. 4-5).	
320	n. 1	p. 209	p. 203 ajouter, cf. <i>Dil</i> 36, <i>supra</i> , p. 152, l. 10.	
323	n. 3		<i>SCt</i> 47, 6 ( <i>SC</i> 452, p. 304, l. 15-16) ajouter: Sur "être entraîné par le Christ", cf. AUG. <i>In Johannem</i> , 26, 4 ( <i>BA</i> 72, p. 165 s.)	
323	§ 37, l.2	appel de note 5	appel de note 6	
324	app. b.	a. Rom. 7, 21. 23 ≠	a. Rom. 7, 23 ≠	
327	§ 37, l. 3	conclusion.	Note : Sur cette même problématique, cf. Cassien, <i>Coll.</i> 23, 13 ( <i>SC</i> 64, p. 157, l. 2-6).	Appel de note sur "conclusion"
328	n. 3, à la fin		Sur la faiblesse cachée qu'une occasion met en évidence, cf. Cassien, <i>Coll.</i> 18, 13 ( <i>SC</i> 64, p. 25, 2 <sup>e</sup> §).	à ajouter
329	11 <sup>e</sup> l avt la fin	Mais à Pierre	Ajout d'une note : Origène, <i>Homélie sur saint Luc</i> 26, 4-5 ( <i>SC</i> 87, p. 341, n. 4, et p. 343, § 5) est probablement la source de ce passage sur le reniement de saint Pierre, ainsi que de celui concernant les <i>lapsi</i> (§ 40, l. 12-19).. Origène y joue sur la distinction entre le grain et la paille, mais le raisonnement est le même : la tentation est l'épreuve qui fait connaître le fond du cœur.	
331	5 l. avt la fin	force <sup>n16</sup>	force <sup>n1</sup>	
336	n. 1	<i>Gen</i> 8, 21	<i>Gen</i> 8, 21 ≠	
340	n. 1		<i>SCt</i> 48, 4 ( <i>SC</i> 452, p. 317, l. 7s. )	
341	l. 5-7	Dieu qui s'est fait débiteur etc.	Dieu qui s'est fait débiteur en nos œuvres bonnes, nous a fait méritants en raison de ses récompenses.  Comm. de Sr F. Callerot : M. Corbin écrit p. 249: <b>Dieu qui s'est fait débiteur en nos œuvres</b>	

			<p><b>bonnes, nous fait méritants à partir de ses récompenses.</b> (à ne pas écrire : En effet, <i>illis</i> se rapporte à ce qui est plus loin dans la phrase donc aux œuvres bonnes qui sont les premiers dons). Pourtant d'après le début de ce § 43, ma traduction était plus cohérente. "Dieu opéra le salut au milieu de la terre, en faisant aux hommes ses dons, il les partagea en mérites et récompenses. Ainsi d'une part grâce à une libre possession, les dons reçus présentement deviendraient ici bas nos mérites; d'autre part, en raison d'une promesse gratuite, les récompenses à venir seraient attendues, bien mieux, réclamées par nous comme des dûs " Je me suis donc demandé si traduire <i>ex</i> (p. 340, l. 25) par "à partir de ses récompenses" est la bonne traduction et j'ai opté <i>ex</i> (signifiant cause) : en réalité ce sont les "récompenses promises" qui nous rendent méritants.</p>
343	3 l. avt § 45	24	1
344	n. 1, 6 l. avt la fin	<i>supra</i> l. 24; <i>infra</i> l. 29	<i>supra</i> , l. 25 ; <i>infra</i> , l. 30
344	n. 1, dern. l.	<i>Ep</i> 73, 2	<i>Ep</i> 73, 1 ( <i>SC</i> 458, p. 294, l. 22)
355	n. 3, à la fin		et Cassien, <i>Coll.</i> 10, 8 ( <i>SC</i> 54, p. 82).
359	§ 2, l. 3	mon dépôt	son dépôt
359	l. 14 en partant du bas	participant	<p>Note: Cf. <i>supra</i>, Introduction, p. 212. Le mot <i>consors</i> (participant) appartient à <i>Il Pierre</i> 1, 4. Sur cette « formule unique en son genre », expression la plus proche de « divinisation » ou « déification », leitmotiv de la patristique, communion vitale avec le mystère de Dieu, cf. B. Sesboué, <i>Jésus Christ l'unique Médiateur</i>, p. 203, Paris 1988.</p> <p>Mettre un appel de note sur "participant"</p>
359	Â§ 2, l. 3	mon dépôt	son dépôt
365	-370		Refait à nouveaux frais à partir de l'apparat révisé et avec les précisions en usage dans les volumes récemment parus.
365	Job 9, 14	15	15
365	Ps. 30, 14		21
			référence absente



366	Cant. 1	1, 6-7 4	1, 7 4	
366	Prov. 7, 18		10	référence absente
366	Prov. 9, 1 ss	33	33	
366	Ps. 41, 3		28	référence absente
367	Lam. 1, 11	19		à supprimer, pas ds apparat
367	Lc 2, 39	8	8	
367	Lc 5, 6	40	40	
367	Matth. 11, 30	11, 3à	11, 30	
367	Matth. 25, 23		29	référence absente
367	Matth. 25, 34		11	référence absente
367	Matth. 3, 8	30	30	
367	Mc 12, 31		26	référence absente
368	Jean	5, 12 14	à supprimer	
368	Act. 1, 11		9	référence absente
368	Jn 18, 6		11	référence absente
368	Lc 12	12, 47	12, 47-48	
368	Rom. 7, 24	27 (2 fois; 36)	27; 27; 36	
369	Hébr. 2	2, 11	2, 14	
369	I Cor. 1, 31	1	3	
369	I Cor. 10	10, 12 4	10, 20 4	
369	I Cor. 13, 4-5	1; 34	34	

369	I Cor. 13, 5	17	1; 17	
369	I Thess. 5, 21		5, 21 20	référence absente
369	II Cor. 12, 14	26	26	
370	I Jean		5, 12 14	à ajouter
370	I Jn 4, 17	36	36 (2 fois)	
370	I Jn 4, 2		1	référence absente
375	Radicalité, dern. l.	ualde	valde	
377	Job	(Patr)	(Patr.)	
377	-380		Refait à nouveaux frais à partir de l'apparat révisé et avec les précisions en usage dans les volumes récemment parus.	
377	Ps. 41, 4		(Patr.)	
378	Index pers.		Diable : 9 ; 18 (6) ; 22 ; 29 ; 35 ; 45	
379	I Cor. 15, 26	7; 7	7; 7	
379	Rom. 7, 21	37		à supprimer
386	index		<b>Ame</b> , introduire avant <i>habitus</i> , <i>capax</i> : 2 ; 4 ; 6.	
387	index		<b>Contrainte</b> , introduire : <i>captivitas</i> : 9 ; 12 (2). <i>cogo</i>	
388	index		<b>Péché</b> introduire <i>corruo</i> : 7 ; 9 ; 21 ; 25 ; 29. <i>culpa</i> ...	

## Annexe

**Présentation du sermon de S. Bernard,  
AdvA 7 (SC 480, p. 190-195), « La triple utilité »  
(Sr F. Callerot)**

Dans la présentation des sermons sur l'Avent d'après les 4 collections établies par J. Leclercq (*Brevis, Media, Longior, Perfecta*, désignées respectivement par les sigles *B, M, L, Pf*), les *Sources Chrétiennes* ont noté que le sermon AdvA 7 ne paraît pas avant la troisième d'entre elles (*L*) qui est « nécessairement postérieure à 1148<sup>1</sup> » et la dernière (*Pf*). L'ensemble de ces sept sermons constitue, d'après J. M. Chéné, « un véritable enseignement spirituel sur l'Avent<sup>2</sup> ».

Quelque vingt ans après la publication du *De Gratia* (vers 1128) se trouve monnayé dans ce sermon l'essentiel du traité de Bernard sur la libération du libre arbitre, captif du péché et de la mort, grâce à « la nécessaire intervention du Christ, Sagesse de Dieu et Puissance de Dieu » (*Gra* 26). Ce sera la pointe de ce très court sermon conclusif – seulement deux paragraphes – du dossier des sermons sur l'Avent.

Bernard l'a étonnamment bâti sur un tricolon<sup>3</sup> – dont les piliers sont les trois mots : Conseil, Secours, Protection –, alors qu'il entend parler de la double liberté spirituelle, don du Christ pour le salut de l'homme pécheur. Mais le genre littéraire, celui d'un sermon, offre la possibilité de ce qu'on peut appeler une « broderie ». D'où l'introduction de la « protection » auprès du « secours », nécessaire à la volonté pour mettre en pratique les œuvres que la foi « enseigne » à la raison<sup>4</sup>. La « protection » est une modalité du secours : de même nature que lui, elle contribue à fortifier la volonté fragile pour résister au mal. C'est ainsi que le libre arbitre – mot technique que Bernard ne prononce jamais dans un sermon – accède progressivement par les deux dons de la grâce que sont « une vraie sagesse » et « un plein pouvoir » (*Gra* 19) au « libre conseil » et au « libre bon plaisir » (*Gra* 11), en un mot, à la plénitude de la liberté spirituelle qui sera la sienne, un jour, dans l'éternité.

La place que tient la doctrine du *De Gratia* dans ce sermon ne fait que confirmer son influence sur l'œuvre de Bernard, telle qu'elle a été mise en relief, par exemple, dans l'introduction et l'annotation aux *Sermons Divers* (SC 496, p. 25-31 ; etc.). De son côté, M. Corbin la montre abondamment présente dans les *Sermons sur le Cantique des cantiques*.

Nous proposons ici un tableau – encore inédit – de la structure d'AdvA 7 qu'il n'est même pas besoin de commenter... surtout à la suite du *De Gratia*. Bernard remplit de sa doctrine, avec exactitude, les trois colonnes ouvertes.

---

1. Cf. M. LAMY, « Sur l'histoire des textes... », SC 480, p. 36-39.

2. Cf. *Liturgie* 139, novembre 2007, p. 357.

3. Figure de style qui utilise en série trois éléments de longueur équivalente. Les éditeurs de SC 480, p. 192, n. 1 ont relevé la structure littéraire de ce sermon, mais n'ont pas repéré sa relation avec le *De Gratia*, celle qui nous intéresse ici.

4 « Quant à moi, deux choses me sont nécessaires : être enseigné et être aidé (*Gra* 1, supra, p. 243). »

## La triple utilité

### § 1 (contenu du §) :

La gratuité de celui qui vient  
permet de mesurer la grandeur  
de nos manques et de nos maux.

(suite du §) :

Ce qui nous manque

(notre situation)

§ 2. "Nécessaire  
Avènement du Sauveur  
Nécessaire  
présence du Christ"  
Cf. *Gra* § 1 et 6 26

1 Co 1<sup>24</sup>  
Cf. *Gra* 26

	<u>Conseil</u>	<u>Secours</u>	<u>Protection</u>
	Région de l'ombre de la mort Faciles à séduire Erreur dans le discernement du bien et du mal	Faiblesse corporelle Faiblesse pour agir Sans force pour faire le bien	Pays de tentation Résistance fragile Dépassés, nous tombons dans le mal
	Qu'il vienne habiter EN NOUS par la foi pour illuminer notre cécité (Eph. 3, 17)	demeurer AVEC NOUS pour venir "en aide à notre faiblesse" (Rom.8, 26)	combattre POUR NOUS, afin de soutenir et protéger notre fragilité
	S'il est EN NOUS, qui nous trompera ?	S'il est AVEC NOUS, que ne pouvons-nous pas en celui qui nous fortifie ?	et POUR NOUS, qui sera contre nous ? (Rom. 8, 31)
	CONSEILLER FIDELE, il ne peut ni se tromper, ni nous tromper	PUISSANT AUXILIAIRE, jamais il ne se lasse	INVINCIBLE PROTECTEUR il met Satan sous nos pieds
	« SAGESSE DE DIEU toujours prête à instruire	Et PUISSANCE DE DIEU » à fortifier les faibles	et à délivrer ceux qui sont en danger
	COURONS A NOTRE MAITRE	NOTRE SECOURS NOS AMES	CONFIONS-LUI
	EN NOUS, Il éclaire nos ténèbres	AVEC NOUS il allège nos travaux	POUR NOUS il repousse les dangers